

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS



NAME: O'Gorman, Helen Margaret

DATE OF BIRTH: 08 June 1977

MARITAL STATUS: Single

BUSINESS ADDRESS: Via Marsala, 10
60123 Ancona (Italy)

PLACE OF RESIDENCE: Piazza Don Minzoni n. 5
60131 Ancona (Italy)

TELEPHONE NO: +39 071 8742338 / +39 338 7260186

E-MAIL ADDRESS: helen_ogorman@yahoo.com
helen@prolanguages.com

WEBSITE: www.prolanguages.com

EDUCATIONAL QUALIFICATIONS:

SEPT. 1989 - JUNE 1994: St. Nessan's Community College
Secondary School, Limerick
- Leaving Certificate 8 Honours

SEPT. 1994 - JUNE 1995 : High School International of Business and Technology
(HSI College), Limerick

- Diploma in marketing and languages (Italian and French)
Awarded by the Irish Society for Training Specialists (ISTS), Ireland

- Certificate in Business French
Awarded by the Paris Chamber of commerce and Industry, France
- Diploma in Marketing
Awarded by the London Chamber of Commerce and Industry, UK

SEPT. 1995 - JUNE 1999: National University of Ireland, Galway (NUIG)

- Bachelor of Arts International honours degree in French and Italian. (Including one year of study abroad as part of ERASMUS exchange programme at the Università degli Studi di Macerata, Italy.
Degree awarded in October 1999 with Second Class Honours Grade One.

JULY 2000 - SEPT 2000: Università per Stranieri di Siena, Italy

- Awarded a 2 month scholarship by the Italian Ministry for Foreign Affairs to participate in a Post-Graduate Diploma course in Advanced Italian Language and Cultural Studies. Diploma awarded with first class honours.

LANGUAGE SKILLS:

- English: Mother Tongue
- Italian: Fluent written and spoken
- French: Fluent written and spoken

COMPUTER LITERACY:

Keyboarding - 50 words per minute

Familiar with the following software:

Operating System MS XP, MS Office, Internet Explorer, Acrobat Reader,

Computer Assisted Translation Tools: Trados 7.5 Freelance

WORK EXPERIENCE:

SEPT 1999 - JUNE 2000: Teacher of English Language and part-time in-house translator at The Paul Bowley School of English, Macerata Italy.

JULY 2000 - SEPT 2000: Part-time translator for the museum Santa Maria della Scala, Siena Italy.

SEPT 2000 - to date: Full-time freelance professional translator and interpreter, collaboration with Translation agencies and publishers throughout Italy and the rest of Europe.

I have translated a number of books and other publications for *Editrice Shalom* www.editriceshalom.it including the following titles:

- *The Pilgrim's Guide to Medjugorje*
- *The Diary of Saint Faustina Kowalska*

and *Edizioni Luci dell'Esodo* www.lucidellesodo.it

- *Beyond the Great Barrier*
- *Our Lady is Alive in Medjugorje*

Both are Catholic and Marian publishers operating in Italy.

References may be supplied upon request. I would also be available to complete a short translation test from Italian to English to enable you to assess my translation skills and style for the particular publications in question.

I currently collaborate with several translation companies and direct clients throughout Italy and the rest of Europe, among which:

Translated.net, Rome

Studio Legale Associato Bacciardi, Pesaro

Studio Legale Andreano, Ancona

Studio Notarile Dr. Fernando Rosario Giampietro, Ancona

Studio Notarile Roberto Montali, Ancona

New Service Traduzioni, Milan

Quality Translations, Jerusalem, Israel

Eteams Co. Clare, Ireland

Eurotranslations, Co. Cork, Ireland

Traduzioni Reiss, Lugano Switzerland

Verbivis, Luxembourg

Membership of professional organisations:

I am a professional certified member of AITI (*The Italian Association of Translators and Interpreters*) and vice-chairperson of the regional branch of the association (AITI Marche). I am also a member of Proz.com, an on-line directory of freelance translators and interpreters.